

**LANGUAGE SAMPLES FROM PIDGIN SPEAKERS
WHOSE FIRST LANGUAGE IS JAPANESE¹**

FJ66K	ada vaekyum klina no kaen yuz?	Can't you use the other vacuum cleaner?
MJ77K	daet taim sevnti-wan-go-taim eirplein, ye, japaen go.	That time, when (we) went in '71, (we) went to Japan by plane
FJ66K	da rich pipol dakain it da rais, da pua pipol awl poteto it.	The rich kind of people (in Okinawa) eat rice while the poor all eat potatoes.
	bat as ova-hia-bawn-taim aes wai onli so mach rais it, e?	But that's why we who were born over here eat so much rice.
	ai laik daet poteto, ye swit poteto, bat no, difrent kain swit poteto.	
	ril <i>ono</i> , insaid pat prpl, no, its min okinawa wrd, no, aes <i>tumaikru</i> , e, da poteto neim, yo.	It's real tasty, the inside part is purple; <i>tumaikru</i> is the Okinawan word for that kind of potato.
	awl kain neim get.	It has several different names.
	hawaii, ai no wi--hawaii, onli ai si, a, red wan, ai si.	I haven't seen any in Hawaii, in Hawaii I've only seen red ones.
	aend, a, luk-laik-pankin-kain get.	And there are some that look like pumpkins.
Inter-viewer	but get purple-inside-kind, no?	
FJ66K	ai no si am	I haven't seen any.
MJ92H	mil- <i>hapai</i> -taim, ye, tu-tri sen kam ap.	When I took (the coffee) to the mill, (the price) had risen by two or three cents (a pound).
FJ70K	bat mi-kam-taim, no, lito bit moa, pei ap <i>yo</i> , no?	But when I came, pay had gone up a little, hadn't it?
FJ59H	aen den kam-home-taim, no, chainiz taun go.	And then when it was time to go home, (we) went to Chinatown.
MJ66H	as-bihow-stei-taim difrent.	It was different when we stayed here before.
MJ77K	<i>haul</i> i haus insai kuk, daet taim, no <i>sabei</i> tawk, ye?	(I was) cook in a white man's house, and at that time (I) didn't know how to speak (English), you know.
FJ60K	sam pat, no, de dono andastaen, aeswai de go kweschen tu mi, no, sambadi-stei-tawking-taim.	There are some parts (of Japanese) they (her daughters) don't understand, that's why they ask me questions when people are talking Japanese.

1. Bickerton, Derek, and Carol Odo. 1976. *Change and variation in Hawaiian English*, vol. 1 of 3 volumes, *General phonology and Pidgin syntax*. Final Report on National Science Foundation Grant No. GS-39748. Honolulu: University of Hawaii Social Sciences and Linguistics Institute.

MJ66H	aes kain, laik kech, ei? enibadi amerkan botu kam mechiko, bebri, bihow inspek, adawaiz no kaen kech fish.	That's the kind (that) you want to catch, eh? Anyone on an American boat (who) comes to Mexico, bribery (has to pay a bribe), before the inspection (by fisheries officials), otherwise he won't be allowed to catch fish.
FJ60K	ai tink dei mos da kain dei bak, no, kwik, yo, aen den da kain, dei go teik kea.	I think they're mostly the kind that bark, right, very quickly, and the kind that'll make good watchdogs.
MJ77K	bihoa mil, no moa hilipino no nating--hawl jaepaniz.	Before the mill (was built), (there were) no Fil- ipinos at all, everybody (was) Japanese.
MJ92H	baimbai mi oni stoa, rait?	Soon I (had) only the store, you understand?
FJ66K	no, filipino, ya hawaian, enikain miks, ai dono, da matha-them, no da matha nais lukin matha, kaina fea, no--nais ledi.	No, (she's) Filipino, or Hawaiian, a mixture of everything, I don't know; their mother (is) good-looking, though, rather light-skinned--a nice lady.

**LANGUAGE SAMPLES FROM PIDGIN SPEAKERS
WHOSE FIRST LANGUAGE IS PHILIPPINE**

MF64M	hi kam gro da faemili.	The family began to grow up.
	he halp da medisn.	The medicine helps.
MF71H	hi shut me da gan.	The gun will shoot me.
MF74O	ai dono wea dei kam fram da sak.	I don't know where the sharks come from.
MF64K	no good da luna.	The foreman (was) no good.
MF64M	mo plaeni da ilokano en da tagalog.	(There were) more Ilocano (speakers) than Tagalog (speakers).
FF70H	oni tu handrid poati da salari.	The salary (was) only 240 (pesos).
MF69M	papaya, daet wan. gud, papaya.	That one's a papaya. (They're) good, papayas.
MF64M	wok had diws pipl.	These people work hard.
MF85O	he get da hawaian waif.	He has a Hawaiian wife.
MF69H	had to fain da waif hia.	It's hard to find a wife here.
MF69H	yu no dis wan, a, da pig, a? da mit, pig. arait. yu mek gu da slais.	You know this stuff, pork, yes? The meat, pork. All right, you cut a good slice.
MF71H	lilibit ai no nau da baibal—istawri pram da gad.	I now know the Bible a little—God's story.
MF71H	ai no da had wrka, mai pren.	I know what hard work is, my friend.
MF75M	no kaen du nating about da eniting insaid da haus.	(They) can't do anything about anything inside the house.

MF85O	ai meik da paip. you no da bambu, hi kaen. yae, da bambu.	I made pipes. You know one can (do that) with bamboo. Yeah, with bamboo.
MF69H	oni tek tu slais da bred aen, a, wan da eg.	(I) just take two slices of bread and one egg.
MF70H	mai neiba <i>hau</i> li oa dea awl daet taim dei drink da bia bat ai no drink.	All that time my white neighbors over there were drinking beer, but I didn't drink.
MF69H	nau ai go da dawakta.	Now I'm going to the doctor.
Inter-viewer	hau kam? wai you go dakta?	Why? Why are you going to the doctor?
MF77H	baimbai ai tink no, no mo pai minit ai go kawl. <i>pau</i> kawl, <i>kaukau</i> .	Then I thought, in just five minutes I'll call (on the phone). When I've called, I'll eat.
MF69H	beta yu <i>moemoe</i> , aen lai daun yu bed. aen den, ae, you <i>pau</i> islip, an den yu wek at, you <i>kaukau</i> agen.	It's better if you sleep, and lie down on your bed, and then, when
MF85O	yu get no mo mani tu beil aut you shte i ova dea baut paib deiz <i>pau</i> .	If you haven't any money to make bail you stay over there about five days and that's all.
	meik taenk po daetz ship po go kip da wada po da ship.	Make tanks for those sheep, to hold the water for the sheep.
MF71H	go weis da teip.	The tape will be wasted.
MF77H	go tek tu fala go <i>hapai</i> dis wan.	Take two men and carry this one.
MF71H	ai no tel you palas go join pentikosta.	I'm not telling you to join the Pentecostal (Church).
MF75M	daet taim ai stei livin oba hia, bat.	But at that time I was living over here.
FF70H	bat nau stei reinin es wai ai wori.	But I'm worried because it's raining now.
MF69H	if no wrk, ai stei sliping!	If there's no work, I sleep!
FF70H	samtam wan de tu de stei gat twentipai baeg.	Sometimes twenty-five bags are gathered in one or two days.
Inter-viewer	You live over here?	
MF74O	yae, bepaw, oni laes mant ai bin mob odea.	(I did) before, just last month I moved over there.
	dei bin sein da law.	They have changed the law.